

63d SEASON.

610th CONCERT.

# Handel and Haydn Society.

---



BOSTON MUSIC HALL,

SUNDAY EVENING,

*May 5, 1878,*

AT 7.30.

---

*First Performance of VERDI'S*

## REQUIEM MASS.

---

PRINCIPAL VOCALISTS:

Mme. EUGÉNIE PAPPENHEIM, Soprano,

Miss ADELAIDE PHILLIPPS, Mezzo-Soprano,

Mr. CHARLES R. ADAMS, Tenor,

Mr. A. BLUM, Bass.

---

FULL CHORUS, ORCHESTRA and ORGAN.

CARL ZERRAHN, *Conductor.*

B. J. LANG, *Organist.*

# REQUIEM MASS.

GIUSEPPE VERDI.

In honor of Alessandro Manzoni: born March 7, 1785; died May 22, 1873. Composed in 1873-74. Produced at Saint Mark's Church, Milan, May 22, 1874.

## No. 1. REQUIEM ET KYRIE . . . . . QUARTET AND CHORUS.

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

REST eternal give them, Lord: and let perpetual light shine upon them.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Unto Thee, O God, shall hymns be sung in Sion, and unto Thee shall prayers go up in Jerusalem: hear my prayer, unto Thee shall all flesh come.

REQUIEM æternam, etc.

REST eternal, etc.

KYRIE eleison! CHRISTE eleison!

LORD have mercy! CHRIST have mercy!

## No. 2. DIES IRÆ\* . . . . . IN NINE PARTS.

### A. — CHORUS.

DIES iræ, dies illa,  
Solvat sæclum in favillâ,  
Teste David cum sibyllâ.

DAY of wrath, that day of burning,  
Seer and sibyl speak concerning,  
All the world to ashes turning.

Quantus tremor est futurus,  
Quando Juxta est venturus,  
Cuncta strictè discussurus!

Oh, what fear shall it engender,  
When the Judge shall come in splendor,  
Strict to mark and just to render!

### B. — CHORUS. SOLO: Bass.

Tuba mirum spargens sonum,  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

Trumpet, scattering sounds of wonder,  
Rending sepulchres asunder,  
Shall resistless summons thunder.

Mors stupebit et natura  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

All aghast, then Death shall shiver,  
And great Nature's frame shall quiver,  
When the graves their dead deliver.

### C — SOLO: Mezzo-Soprano. CHORUS.

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.

Volume, from which nothing's blotted,  
Evil done nor evil plotted,  
Shall be brought and dooms allotted.

Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.

When shall sit the Judge unerring,  
He'll unfold all here occurring,  
Vengeance then no more deferring.

\* St. Thomas of Celano, 1230. English version by Dr. Abraham Coles, of Newark, N. J., 1847.



D. — TRIO: *Soprano, Mezzo-Soprano, Tenor.*

Quid sum miser tunc dicturus,  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?

What shall I say, that time pending,  
Ask what advocate's befriending  
When the just man needs defending?

E — QUARTET AND CHORUS.

Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis!

Dreadful King, all power possessing,  
Saving freely those confessing,  
Save thou me, O Fount of Blessing!

F. — DUET: *Soprano, Mezzo-Soprano.*

Recordare, JESU pie,  
Quod sum causa tuæ viæ,  
Ne me perdas illa die!

Think, O JESUS, for what reason  
Thou didst bear earth's spite and treason,  
Nor me lose in that dread season!

Quærens me, sedisti lassus,  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus!

Seeking me Thy worn feet hasted,  
On the cross Thy soul death tasted:  
Let such travail not be wasted!

Juste Judex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis!

Righteous Judge of retribution!  
Make me gift of absolution  
Ere that day of execution!

G. — SOLO: *Tenor.*

Ingemisco tanquam reus,  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplici parce, Deus!

Culprit-like, I plead, heart-broken,  
On my cheek shame's crimson token:  
Let the pardoning word be spoken!

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Thou, who Mary gav'st remission,  
Heard'st the dying thief's petition,  
Cheer'st with hope my lost condition.

Preces meæ non sunt dignæ,  
Sed tu bonis fac benignè  
Ne perenni cremer igne!

Though my prayers be void of merit,  
What is needful, Thou confer it,  
Lest I endless fire inherit!

Inter oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequestra,  
Statuens in parte dextrâ!

Be there, Lord, my place decided  
With Thy sheep, from goats divided,  
Kindly to Thy right hand guided!

H. — SOLO: *Bass.*

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis!

When th' accursed away are driven,  
To eternal burnings driven,  
Call me with the blessed to heaven!

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis!

I beseech Thee, prostrate lying,  
Heart as ashes, contrite, sighing,  
Care for me when I am dying!

I. — QUARTET AND CHORUS.

Lachrymosa dies illa,  
Qua resurget ex favillâ,  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce, Deus!

Day of tears and late repentance,  
Man shall rise to hear his sentence;  
Him, the child of guilt and error,  
Spare, Lord, in that hour of terror!

Pie JESU Domine,  
Dona eis requiem. *Amen.*

Lord all pitying, JESU blest,  
Grant us Thine eternal rest. *Amen.*

NO. 3. DOMINE JESU . . . . . OFFERTORY . . . . . QUARTET.

DOMINE JESU CHRISTE, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.

LORD JESUS CHRIST, King of Glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pangs of hell, and from the deep abyss; save them from the lion's mouth, let not the pit swallow them lest they fall into darkness; but let thy standard-bearer, the holy Michael, bring them into Thy holy light. As Thou didst promise of old unto Abraham and his seed.

HOSTIAS et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahæ, *etc.*

SACRIFICE and prayer bring we to Thee, O Lord, with praises: accept them for the souls of those whose memory we keep this day: let them pass, O Lord, from death unto life. As Thou didst promise, *etc.*

NO. 4. SANCTUS . . . . . DOUBLE CHORUS.

SANCTUS, Domine Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua. Benedictus qui venit in nomine Domine. Hosanna in excelsis.

HOLY, Lord God of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory. Blessed is he who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

INTERMISSION.

NO. 5. AGNUS DEI . . . . . DUET: *Soprano, Mezzo-Soprano.* CHORUS.

AGNUS DEI, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

LAMB OF GOD, who takest away the sins of the world, grant them unending rest.

NO. 6. LUX ÆTERNA . . . . . TRIO: *Mezzo-Soprano, Tenor, Bass.*

LUX æterna luceat eis, Domine, cum Sanctis tuis in æternum, quia pius es.

LET Thy light everlasting shine on them, O Lord, as on Thy Saints forever, for Thou art merciful.

Requiem æternam, *etc.*

Rest eternal, *etc.*

Cum Sanctis tuis, *etc.*

As on Thy Saints, *etc.*

NO. 7. LIBERA ME . . . . . SOLO: *Soprano.* CHORUS.

LIBERA me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda: quando cœli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare sæculum per ignem.

DELIVER me, Lord, from eternal death, on that dread day: when Heaven and earth shall be moved. When Thou shalt come to judge the world with fire.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Quando cœli movendi, *etc.*

Seized am I with trembling, and I fear the trial and the wrath to come. When Heaven, *etc.*

Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ, dies magna et amara valde. Dum veneris judicare, *etc.*

Oh, that day, that day of wrath, of trouble, and of misery, that great and bitter day indeed. When Thou shalt come to judge, *etc.*

Requiem æternam, *etc.*

Rest eternal, *etc.*

Libera me, Domine, *etc.*

Deliver me, O Lord, *etc.*

*The finale is extremely piano; absolute quiet on the part of the audience is necessary, in order that the effect may not be marred.*